

El cultismo léxico en la biblia medieval romanceada

INTRODUCCION

La Biblia Romanceada¹ ha atraído la atención de los estudiosos por su innegable interés lingüístico y exegetico. Algunas de estas traducciones representan las primicias de nuestra prosa castellana. Amado Alonso² ha descrito los esfuerzos de estos pioneros para vencer la inercia de un idioma balbuciente ante los insólitos contenidos de pensamiento que ahora tienen que reproducir.

Hasta hace poco los investigadores, herederos de una tradición de Filología positivista, buscaron en ellas el vocablo raro y curioso, popular o dialectal, apenas documentado en la Literatura castellana. Sólo en la medida en que corrientes idealistas se han hecho presentes en la investigación, se ha empezado a apreciar el valor del cultismo como exponente de la tradición cultural de un pueblo. El

1 De la extensa bibliografía existente pueden verse las siguientes obras: L. Amigo, *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada: Criterios y fuentes de traducción* (UPS, Salamanca 1983); S. Berger, 'Les Bibles castillanes', *Romania* 28 (1899) 360-408; 508-87; O. H. Hauptmann, *Escorial Bible I-J-4. Vol. I. The Pentateuch* (Philadelphia 1953); M. Lazar, *Almerich, Arcidiano de Antiochia, La Fazienda de Ultramar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castilane du XII^e siècle* (Salamanca 1965); J. Llamas, *Biblia medieval romanceada judío-cristiana*, 2 vol. (Madrid 1950-55); M. Morreale, 'Apuntes bibliográficos para la iniciación al estudio de las traducciones bíblicas medievales en castellano', *Sefarad* 20 (1960) 66-109; Idem, 'Vernacular Scriptures in Spain', *The Cambridge History of the Bible*, ed. G. W. H. Lampe (Cambridge 1969) II, 465-91; K. Reinhardt, *Die biblischen Autoren Spaniens bis zum Konzil von Trient* (Salamanca 1976); H. V. Sephiha, *Le ladino (judéo-espagnol calque): Deutéronome. Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)* (Paris 1973); Idem, *Le ladino (judéo-espagnol calque). Structure et évolution d'une langue liturgique*, 2 vol. (Paris 1979); G. M. Verd, 'Las Biblias Romanzadas: Criterios de traducción', *Sefarad* 31 (1971) 319-51.

2 En el prólogo a A. Castro - A. Millares - A. J. Battistesa, *Biblia medieval romanceada según los manuscritos escurialenses I-j-3, I-j-8 y I-j-6* (Buenos Aires 1927) pp. V-VI.